

Impact Factor = 6.625

E-ISSN - 2348-7113

INTERNATIONAL RESEARCH FELLOWS ASSOCIATION'S

# RESEARCH JOURNEY

International E-Research Journal

PEER REFREED & INDEXED JOURNAL

March-2021

Special Issue 263: (A)

## अनुवादित मराठी साहित्य



अतिथी संपादक

डॉ. वनमाला मुठरे (रिडी)

प्राचार्य

यशवंतराव चव्हाण महाविद्यालय, अंबाजोगाई

ता. अंबाजोगाई, जि. नीड

विशेषांक कार्यकारी संपादक

डॉ. दिलिप भिसे व डॉ. विठ्ठल केदारी

मराठी विभाग,

यशवंतराव चव्हाण महाविद्यालय, अंबाजोगाई,

ता. अंबाजोगाई, जि. नीड

मुख्य संपादक

डॉ. धनराज धनगर (सेवला)

This Journal is Indexed in :

- Scientific Journal Impact Factor (SJIF)
- Cosmos Impact Factor (CIF)
- Global Impact Factor (GIF)
- International Impact Factor Services (IIFS)



SHARDA PUBLICATIONS



स्टीव्ह जोन्स : अधिकृत चरित्र

प्रा. गंधारूद्र जगतप  
मराठी विभाग  
बलमीम, महाविद्यालय, वीह.  
मो.नं. 9763423383 / 8999858880  
Email : masujagatp@gmail.com

शास्त्राविक :

अनुवाद ही संज्ञा व्यापक स्वरूपाची असून एकापि साध्या शतकापासून अनुवादाचा चुपचाप महत्त्व प्राप्त झाले आहे. जागतिकीकरणामुळे बहुभाषिकत्व या संकल्पनेस महत्त्व आले. या बहुभाषिकत्व संकल्पनेमुळे आंतरराष्ट्रीय व्यवहारासमयी अनुवादाची गरज जाणवली. जागतिक आतंकीकरणे आणि भाषिक वांच्या संपर्कासाठी अनुवाद ही संकल्पना गरजेची झाली. अनुवादाच्या संख्येतून या अनुवादाचे महत्त्व वाढले. अनुवादामुळे दोन भाषा, समाज यांच्यात वैचारिक, भावनिक तसेच निर्माण होण्यास मदत झाली. एका भाषेतील ज्ञान अनुवादांमुळे अन्य भाषिकांपर्यंत पोहचते. थोडक्यात अनुवादामुळे आपण, साहित्य, संस्कृती इत्यादींचे आदान - प्रदान शक्य झाले. परंतु हा अनुवाद कसाता केवळ शब्दकोशांमार्फत प्रदाना प्रकृत झालेच नसत नाही. बरु अर्थानुवाद किंवा भाषानुवाद उत्तम समजण्यासाठी दोन्ही भाषांमधील शब्दांचा विविध अर्थव्यवहारीचा असावी लागते. तसेच अनुवाद करतांना दोन्ही भाषांमधील प्रत्येक शब्दाचा अर्थ, जेथे शब्दांचा संस्कृती व परंपरा यांचे उत्तम ज्ञान असणे आवश्यक आहे. उत्तम अनुवाद करण्यासाठी अनुवादात्मक भाषेचे वैभव असावे गरजेचे ठरते. अनुवादात एका भाषेतील मूलकाल दुसऱ्या भाषेच्या व्यक्त करण्याचे संस्कारे मूळ भाषेच्या भाषा न आपणतानेही स्वना करायला लागते ही संकल्पना अनुवादात्मक भाषांमधील अनुवादात्मक भाषांमधील शब्दसंग्रह, शब्दकोश, परिभाषाकोश यांचा अभाव करणे गरजेचे ठरते. अनुवादाचे महत्त्व विविध स्तरात यशवंत कळमकर म्हणतात की, "दोन भाषा, दोन संस्कृती आणि दोन समाज परंपरांच्या वेवहासात आल्यानंतर तौलनिक दृष्टीकोन निर्माण होणे ही एक अपरिहार्य गोष्ट आहे. अनुकरणशक्ति ही देखील भाषांची महत्त्व प्रवृत्ती आहे. दुसऱ्या भाषेत जे काही उत्तम आहे, अनुकरणीय आहे, ते आपल्या भाषेत आणून आपले साहित्य आणि भाषा समृद्ध करणे ही गोष्ट साहित्यतिमिती इतकीच महत्त्वानी आहे." या बरुन अनुवादाचे महत्त्व अधोरेखित होतांना दिसून येते.

अनुवादीत साहित्य हे देश काळाच्या सीमा ओलांडून दुसऱ्या भाषेतील चोखांतले सुख कलाकृती वाचल्यांना आनंद देत असते. आजचा वाचक कथा, कविता, मधोम न इतरा चरित्र - आत्मचरित्र अशा अनेकविध साहित्य प्रकारांच्या वाचकांत प्रवेशात दिवून येतो. याचाच भाव म्हणून अनुवादीत साहित्य ही सध्याचा वाचकांचा आनंद वाढवता दिवून येतो. मराठी साहित्याचा विचार करता अनुवादीत साहित्याने मराठी साहित्यास अधिक समृद्ध केल्याचे आजवरचे मराठी साहित्यात भाषांतर करत अनुवादीत साहित्यात आलेल्या अनुवादाचे श्रेयदान करावा लागते. भारतीय भाषेतील कानडी आणि तेलुगू साहित्याचा मराठी भाषेत अनुवाद झाल्याने साहित्यास मिळते. शब्दचंद्र चेंडूनी, शिवसागर कांडा, भेरुसा यांच्या साहित्याचा मराठी भाषेत अनुवाद झाला आहे. तसेच तेलुगू भाषेतील सुप्रसिद्ध लेखिका हौला यांच्या कथा मराठीत अनुवादीत झाल्या आहेत. Email: researchjourney2014@gmail.com





RESEARCH JOURNEY International E-Research Journal

Impact Factor (SJIF) - 6.625 (2019)

Special Issue - 263 (A) - अनुवादित मराठी साहित्य - स्वरूप आणि समीक्षा  
Peer Reviewed Journal

E-ISSN :

2348-7143

March 2021

कल्याण कोळे, अंजली सोमण (संपादक) : 'भाषांतर मिमांसा', प्रतिमा प्रकाशन, पुणे,  
प्रभावृत्ती 1997 पृ.क्र. 341-342

विनाय साळुंके (अनुवाद), 'स्टीव्ह जॉन्स अधिकृत चरित्र', डायमंड पब्लिकेशन, पुणे,  
प्रभावृत्ती 2011 पृ.क्र. 580:

व.म. जोशी: 'चरित्र - आत्मचरित्र तंत्र आणि इतिहास', मेहवर्धन पब्लिशिंग हाऊस,  
पुणे.

देवयानी बभ्येकर: 'अनुवादीत साहित्याची समृद्ध परंपरा', क्रीडानंद प्रकाशन (महाराष्ट्र)  
वर्ष 27 फेब्रुवारी 1997)

